



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語
(德固達雅賽德克語)

第02集
勤勞的祝福

翻譯
Temi Puhuk 曾珍美
配音
Uma Nawi 許貴蘭

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

賽德克族語 (德固達雅賽德克語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tiwas

飛卉

Pihu

乃奈(猴子)

Runge

里昂

Walis

比亞

Iyung

比路(機器人)

Pidu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Sama

馬凱瑟(男孩)

Masing



Psqaras mdrumuc



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







Msepi ga meni q karac baro Pihu, mgnetun Cinabu mgeepah karac baro.



飛卉夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed in an astronaut uniform.

慢

原







Mrengo Cinabu mqeepah karac baro, uxe ku “Cinabu” ka yaku, “Abay” ku.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

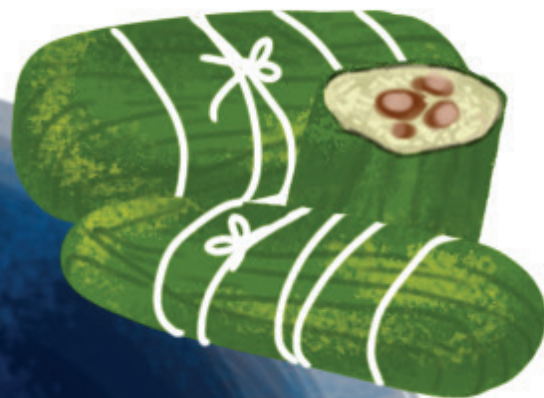
慢

原



吉拿富

阿拜





Kela naq ppuqun Paywan ka “Cinabu”, “Abay” si ka ppuqun Puyuma.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







Mbahang uxe na pnuqan abay ka Pihu, mqaras riyung, lmngelung nasi na nugehi mhedu mekan ka abay.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he' s never tried before, he is so excited he wants to eat the abay right away.

慢

原







Ani sa rmengo ka Abay, “Seediq meni q karac baro we, ini smmaanu kncheya ka ppuqun!”



但是阿拜說：「在太空中，人類是吃不出好味道的！」

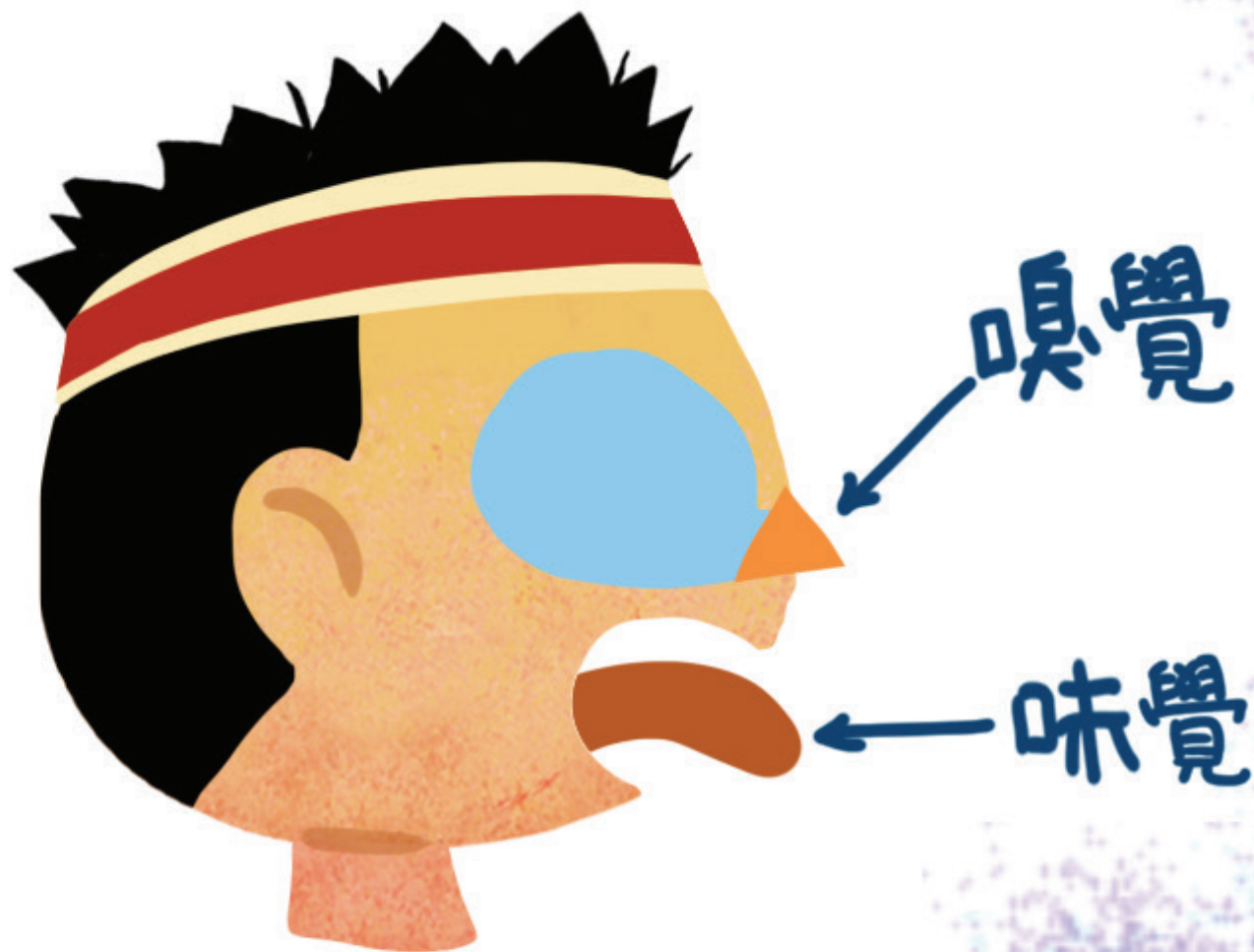


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can’t fully enjoy delicious flavors!”

慢

原







Moda hema ma Suncing Sipaw na beling muhing kklaun ka kncheya nii. Meniq karac baro mpcloka knhdilan hei ma moda pstena hei kana dara hei, tsepuy beling muhing ka hei dara, ali lux smeeliq mdaadis mbeeba hema ma mpmpang duri.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







Ado psdungus nniqan ka Suncing Sipaw, kiya kesun daha mtluhe ndaan na Suncing Sipaw nii. Heung naq hema moda psgao so msibus, mngihul, mtbasi ma mremun, kana kklegan kncheya dndilan na meeliq hengac kncheya duri.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







Swada snkila Taykongcan Suncing Sipaw beling muhing na mqeepah karac baro, kiya ini pntena knsnexan na di. Kika ini na kklai so kenu knmalu kncheya ka ppuqun di.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







Mtkela msepi Pihu ma mrengo, “Asi mu qlengun meyah klangan de mekan ku abay!”



飛卉從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, “I have to go back to earth to try some abay!”

慢

原







Dehuk neepah macu Pihu, qtaun na Tiwas daka Sama ga qmulah sudu.



飛卉來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







Sklui qmita Sama ka Tiwas wada hblutun speriq бага na, mrengo bale,
“Mbqerus riyung ka mqedil wa!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, “It’ s
hard work being a woman!”

慢

原







Mhulis mrengo Sama, “Mhedu qmulah speriq de smmesung mugamut, kiya ka smbleyaq naq msange kana mqedil di!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’ s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







Ali na mqedil ka smmesung mugamut nii, phpure abay ka Masing speekan na Sama!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原



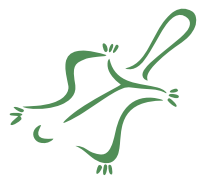




Abay!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原







Psraman kklegan ssama ka Masing.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







Paru ba pnkdhekan na Masing, pspuun na Imabu kana ppuqun.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







Mekan kingal qnyutan Pihu ma paru ba kari na mseyang, “Uxe abay ka nii!!!”



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, “This is not an abay!!!”

慢

原







Mkela phpure Pihu, prading tmgesa Masing gnbale ooda phpure.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原







Nmeun gmebuh ka macu.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







Tsyusun siyang han, kiya ka mcheya wa!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





Lbuun snpusan waso ka abay, truma na lbuun waso Ciyaswancyang, bobo nana lbuun waso bsiyo dhenu.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







Mhada abay cheya puqun di!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







Mrengo Masing, “Mbqerus bsiyaq meepah neepah macu Sama, psmyahun mu mhedu qmulah speriq de mpqaras meekan abay ka heya denu.”



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原







Smmesung mugamut ciida, mqedil Puyuma meniq ngerac psliyan, tbleyaq naq mekan pnsnama ppuqun pnpure na rrseno.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







Dmoi kingal sara abay ka Masing, meyah siyo Sama ma mrengo, “Nii we bbege mu snqaras isu!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says, “This is my blessing for you!”

慢

原







Mnekan abay mnege na Masing ka Sama, skuli rmengo, “Nii si malu riyung pnuqan mu abay!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







Ani ima mkmekan abay snalu na Masing.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







Ano ba Pihu sqquru mekan beyuq walu ka ciga, wada na slgelu sapah walu, kiya qyutun walu hema na di.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







Ye uxe ma mtena gaga meni q karac baro ka so nii?



這不又跟在太空一樣了嗎？



It's just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
作夢	動詞	msepi
味道	名詞	kncheya
鼻腔	名詞	beling muhing
腫脹	動詞	mbeeba
甜的	形容詞	msibus
苦的	形容詞	mngihul
酸的	形容詞	mtbasi
鹹的	形容詞	mremun
享受	動詞	smbleyaq
正確的	形容詞	gnbale
磨碎	動詞	gmebuh
祝福	名詞	snqaras

中文	詞性	族語
神經細胞	名詞	Suncing Sipaw
味覺	名詞	mpmepang
味蕾	名詞	hengac kncheya.
嗅覺	名詞	knsnexan

科學單詞

吉娃斯愛科學 賽德克族語(德固達雅賽德克語)

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Temi Puhuk(曾珍美)
族語配音 Uma Nawi(許貴蘭)
族語翻譯審查 Pidu Nokan(田明德)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

